

ЧЕТВЪРТИ ПРОТОКОЛ ЗА ПОПРАВКА
КЪМ ДОГОВОРА ОТ ЛИСАБОН
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА ДОГОВОРА ЗА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ И
НА ДОГОВОРА ЗА СЪЗДАВАНЕ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,
ПОДПИСАН В ЛИСАБОН НА 13 ДЕКЕМВРИ 2007 г.

CUARTA ACTA DE CORRECCIÓN DE ERRORES
DEL TRATADO DE LISBOA
POR EL QUE SE MODIFICAN EL TRATADO DE LA UNIÓN EUROPEA
Y EL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD EUROPEA,
FIRMADO EN LISBOA EL 13 DE DICIEMBRE DE 2007

ČTVRTÝ PROTOKOL O OPRAVĚ
LISABONSKÉ SMLOUVY
POZMĚŇUJÍCÍ SMLOUVU O EVROPSKÉ UNII A SMLOUVU
O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,
PODEPSANÉ V LISABONU DNE 13. PROSINCE 2007

FJERDE BERIGTIGELSESPROTOKOL
TIL LISSABONTRAKTATEN
OM ÆNDRING AF TRAKTATEN OM DEN EUROPÆISKE UNION OG TRAKTATEN
OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,
UNDERTEGNET I LISSABON DEN 13. DECEMBER 2007

VIERTES PROTOKOLL ÜBER DIE BERICHTIGUNG
DES VERTRAGS VON LISSABON
ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGS ÜBER DIE EUROPÄISCHE UNION
UND DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT,
UNTERZEICHNET IN LISSABON AM 13. DEZEMBER 2007

13. DETSEMBRIL 2007 LISSABONIS ALLA KIRJUTATUD
LISSABONI LEPINGU
(MILLEGA MUUDETAKSE EUROOPA LIIDU LEPINGUT JA
EUROOPA ÜHENDUSE ASUTAMISLEPINGUT)
NELJAS PARANDUSPROTOKOLL

TETAPTO ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΗΣ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΛΙΣΣΑΒΩΝΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,
ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΗ ΛΙΣΣΑΒΩΝΑ ΣΤΙΣ 13 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2007

FOURTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY OF LISBON
AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,
SIGNED AT LISBON ON 13 DECEMBER 2007

QUATRIÈME PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DU TRAITÉ DE LISBONNE
MODIFIANT LE TRAITÉ SUR L'UNION EUROPÉENNE
ET LE TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,
SIGNÉ À LISBONNE LE 13 DÉCEMBRE 2007

AN CEATHRÚ MIONTUAIRISC CHEARTAITHEACH
MAIDIR LE CONRADH LIOSPÓIN
AG LEASÚ AN CHONARTHA AR AN AONTAS EORPACH AGUS AN CHONARTHA
AG BUNÚ AN CHOMHPHOBAIL EORPAIGH,
ARNA SHÍNIÚ I LIOSPÓIN AN 13 NOLLAIG 2007

QUARTO PROCESSO VERBALE DI RETTIFICA
DEL TRATTATO DI LISBONA
CHE MODIFICA IL TRATTATO SULL'UNIONE EUROPEA E IL TRATTATO
CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA,
FIRMATO A LISBONA IL 13 DICEMBRE 2007

CETURTAIS LABOJUMU VERBĀLPROCESS
LISABONAS LĪGUMAM,
AR KO GROZA LĪGUMU PAR EIROPAS SAVIENĪBU
UN EIROPAS KOPIENAS DIBINĀŠANAS LĪGUMU
UN KAS PARAKSTĪTS LISABONĀ 2007. GADA 13. DECEMBRĪ
2007 M. GRUODŽIO 13 D. LISABONOJE PASIRAŠYTOS
LISABONOS SUTARTIES,
IŠ DALIES KEIČIANČIOS EUROPOS SAJUNGOS SUTARTĮ
IR EUROPOS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTĮ,
KETVIRTASIS KLAIDŲ IŠTAISYMO PROTOKOLAS

NEGYEDIK HELYESBÍTÓ JEGYZŐKÖNYV
AZ EURÓPAI UNIÓRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGET LÉTREHOZÓ SZERZŐDÉS
MÓDOSÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ, 2007. DECEMBER 13-ÁN LISSZABONBAN ALÁÍRT
LISSZABONI SZERZŐDÉSHEZ

IR-RABA' PROĊESS VERBALI TA' RETTIFIKA
GHAT-TRATTAT TA' LISBONA
LI JEMENDA T-TRATTAT DWAR L-UNJONI EWROPEA U T-TRATTAT
LI JISTABBLIXXI L-KOMUNITÀ EWROPEA,
IFFIRMAT F'LISBONA FIT-13 TA' DIĊEMBRU 2007

VIERDE PROCES-VERBAAL VAN VERBETERING
VAN HET VERDRAG VAN LISSABON
TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE EN
VAN HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,
ONDERTEKEND TE LISSABON OP 13 DECEMBER 2007

CZWARTY PROTOKÓŁ SPROSTOWANIA
TRAKTATU Z LIZBONY
ZMIENIAJĄCEGO TRAKTAT O UNII EUROPEJSKIEJ I TRAKTAT
USTANAWIAJĄCY WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ,
PODPISANEGO W LIZBONIE DNIA 13 GRUDNIA 2007 ROKU

QUARTA ACTA DE RECTIFICAÇÃO
DO TRATADO DE LISBOA
QUE ALTERA O TRATADO DA UNIÃO EUROPEIA E O TRATADO
QUE INSTITUI A COMUNIDADE EUROPEIA,
ASSINADO EM LISBOA, EM 13 DE DEZEMBRO DE 2007

CEL DE AL PATRULEA PROCES-VERBAL DE RECTIFICARE
LA TRATATULUI DE LA LISABONA
DE MODIFICARE A TRATATULUI PRIVIND UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI A TRATATULUI DE INSTITUIRE A COMUNITĂȚII EUROPENE,
SEMNAȚ LA LISABONA LA 13 DECEMBRIE 2007

ŠTVRTÁ ZÁPISNICA O OPRAVE
LISABONSKEJ ZMLUVY,
KTOROU SA MENÍ A DOPĹŇA ZMLUVA O EURÓPSKEJ ÚNII
A ZMLUVA O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,
PODPÍSANÉ V LISABONE 13. DECEMBRA 2007

ČETRTI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE,
KI SPREMINJA POGODBO O EVROPSKI UNIJI IN
POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

NELJÄS PÖYTÄKIRJA
LISSABONISSA 13 PÄIVÄNÄ JOULUKUUTA 2007 ALLEKIRJOITETUN,
EUROOPAN UNIONISTA TEHDYN SOPIMUKSEN
JA EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA
TEHDYN LISSABONIN SOPIMUKSEN OIKAISEMISESTA

FJÄRDE RÄTTELSEPROTOKOLLET
TILL DET I LISSABON DEN 13 DECEMBER 2007
UNDERTECKNADE LISSABONFÖRDRAGET
OM ÄNDRING AV FÖRDRAGET OM EUROPEISKA UNIONEN OCH
FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN

ČETRTI ZAPISNIK O POPRAVKU
LIZBONSKE POGODBE, KI SPREMINJA POGODBO O EVROPSKI UNIJI IN
POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI,
PODPISANE 13. DECEMBRA 2007 V LIZBONI

Ker so bile v izvorniku 23 jezikovnih različic Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, ki je bila podpisana 13. decembra 2007 v Lizboni in katere depozitar je Italijanska republika, odkrite napake;

ker je pravni svetovalec Sveta Evropske unije v pismu z dne 4. marca 2010, poslanemu stalnim predstavništvom držav članic, obvestil države podpisnice Pogodbe o teh napakah;

ker države podpisnice do roka, navedenega v pismu, niso ugovarjale predlaganim popravkom;

so bile navedene napake na današnji dan popravljene v skladu s Prilogo na Ministrstvu za zunanje zadeve Italijanske republike.

V potrditev tega je bil pripravljen ta četrti zapisnik, katerega izvod bo poslan vladam držav podpisnic zadevne pogodbe.

FOURTH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
TO THE TREATY OF LISBON
AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY,
SIGNED AT LISBON ON 13 DECEMBER 2007

Whereas errors have come to light in the original text of the 23 language versions of the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community, signed at Lisbon on 13 December 2007 and of which the Government of the Italian Republic is the depositary;

Whereas these errors were brought to the notice of the Signatory States to the Treaty by letter of 4 March 2010 from the Legal Adviser to the Council of the European Union to the Permanent Representatives of the Member States;

Whereas the Signatory States have not raised any objections to the corrections proposed in that letter before the expiry of the time limit indicated therein;

The said errors have this day been rectified in the Ministry for Foreign Affairs of the Italian Republic along the lines indicated in the Annex.

In witness whereof this Fourth Procès-Verbal has been drawn up, a copy of which will be addressed to the Governments of the Signatory States to the said Treaty.

Съставено в Рим на двадесет и трети март две хиляди и десета година.

Hecho en Roma el veintitrés de marzo de dos mil diez.

V Římě dne dvacátého třetího března roku dva tisíce deset.

Udfærdiget i Rom den treogtyvende marts to tusind og ti.

Geschehen zu Rom am dreiundzwanzigsten März zweitausendzehn.

Koostatud kahe tuhande kümnenda aasta kahekümne kolmandal märtsil Roomas.

Ρώμη, είκοσι τρεις Απριλίου του έτους δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Rome on the twenty-third day of March in the year two thousand and ten.

Fait à Rome, le vingt-trois mars deux mille dix.

Arna déanamh sa Róimh, an tríú lá fichead de Mhárta sa bhliain dhá mhíle is a deich.

Fatto a Roma addì ventitré marzo duemiladieci.

Romā, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit trešajā martā.

Priimta Romoje du tūkstančiai dešimtujų metų kovo dvidešimt trečią dieną.

Kelt Rómában, a kétezer-tizedik év március havának huszonharmadik napján.

Magħmul f'Ruma fit-tlieta u għoxrin jum ta' Marzu fis-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Rome de drieëntwintigste maart tweeduizend tien.

Sporządzono w Rzymie dnia dwudziestego trzeciego marca dwa tysiące dziesiątego roku.

Feito em Roma, ao vigésimo terceiro dia do mês de Março do ano de dois mil e dez.

Înceiat la Roma, douăzeci și trei martie două mii zece.

V Ríme dvadsiateho tretieho marca dvetisícdesať.

V Rimu, triindvajsetega marca leta dva tisoč deset.

Tehty Roomassa kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Rom den tjugotredje mars år tjugohundratio.

ZAPISNIK O POPRAVKU

Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi
Evropske skupnosti,

podpisane v Lizboni, dne 13. decembra 2007

(CIG 14/07 in CIG 15/07, 3. december 2007)

(Uradni list Evropske unije C 306, 17. december 2007)

**I. SPREMEMBE POGODBE O EVROPSKI UNIJI IN POGODBE O USTANOVITVI
EVROPSKE SKUPNOSTI**

1) Člen 1, Splošne določbe, točka 5, člen 3a (2), drugi stavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 14)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 12)

Besedilo:

"...., vzdrževanje javnega reda in miru ter varovanje nacionalne varnosti.";

se glasi:

"...., vzdrževanje javnega reda in varovanje nacionalne varnosti.";

2) Člen 1, Splošne določbe, točka 6, člen 3b(3), drugi pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 14)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 12)

Besedilo:

"Nacionalni parlamenti spoštujejo načelo subsidiarnosti v skladu s postopkom, ...";

se glasi:

"Nacionalni parlamenti zagotavljajo spoštovanje načela subsidiarnosti v skladu s postopkom,
...";

3) Člen 1, Splošne določbe, točka 8, člen 6(1), drugi pododstavek in člen 6(3)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 15)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 13)

a) člen 6(1), drugi pododstavek

Besedilo:

"... Unije, določene v Pogodbah.";

se glasi:

"... Unije, opredeljene v Pogodbah.";

b) člen 6(3)

Besedilo:

"... in kakor izhajajo iz skupnega ustavnega izročila držav članic, so kot splošna načela del prava Unije.";

se glasi:

"... in kakor izhajajo iz ustavnega izročila, skupnega državam članicam, so kot splošna načela del prava Unije.";

4) Člen 1, Institucije, točka 17, člen 9c(8)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 25)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 19)

Besedilo:

"8. Svet zaseda javno, ko odloča in glasuje o osnutku zakonodajnega akta. V ta namen ima vsako zasedanje Sveta dva dela, del namenjen razpravi o zakonodajnih aktih Unije in del namenjen dejavnostim, ki niso zakonodajne.";

se glasi:

"8. Svet zaseda javno, ko se posvetuje in glasuje o osnutku zakonodajnega akta. V ta namen ima vsako zasedanje Sveta dva dela, del namenjen posvetovanju o zakonodajnih aktih Unije in del namenjen dejavnostim, ki niso zakonodajne.";

5) Člen 1, Splošne določbe o zunanjem delovanju, točka 24, člen 10b(1) drugi pododstavek, zadnji stavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 32)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 24)

Besedilo:

"Določijo se njihovo trajanje in sredstva, ki jih dajo na razpolago Unija in države članice.";

se glasi:

"V njih se določijo njihovo trajanje in sredstva, ki jih dajo na razpolago Unija in države članice.";

6) Člen 1, Skupna zunanja in varnostna politika, točka 31

a) odstavek (b), člen 14

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 36)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 27)

Besedilo:

"(b) odstavek 2 postane drugi pododstavek odstavka 1, odstavki ki sledijo pa se ustrezno oštevilčijo. V prvem stavku se besedilo "... skupnih ukrepov" nadomesti s "... sklepa", za besedo "cilje" pa se doda "tega sklepa". Zadnji stavek se črta;"

se glasi:

"(b) odstavek 2 postane drugi pododstavek odstavka 1, odstavki ki sledijo pa se ustrezno oštevilčijo. V prvem stavku se besedilo "... skupnih ukrepov" nadomesti s "... sklepa", in besedilo "...in cilje ter sprejme potrebne odločitve." se nadomesti z besedilom "...in cilje tega sklepa ter sprejme potrebne sklepe." Zadnji stavek se črta;"

b) odstavek (e), člen 14

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 37)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 28)

Na koncu točke (e) se doda naslednje besedilo: "v drugem stavku se besedilo "...prenos odločitev Sveta..." nadomesti z besedilom "...prenos sklepov Sveta..."";

7) Člen 1, Skupna zunanja in varnostna politika, točka 33, odstavek (a), člen 15a

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 37)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 28)

Besedilo:

"... besedilo "... predložijo svoje predloge ..." pa se nadomesti z besedilom "... predložijo svoje pobude ali predloge ...";";

se glasi:

"... besedilo "... predložijo svoje predloge ..." pa se nadomesti z besedilom "... ustrezno predložijo svoje pobude oziroma predloge ...";";

8) Člen 1, Skupna zunanja in varnostna politika, točka 34, člen 15b

a) odstavek (a)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 37)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 28)

Na koncu odstavka (a) se doda naslednje besedilo: "in v celotnem besedilu tega pododstavka se beseda "odločitev" nadomesti z besedo "sklep" v ustreznem sklonu in stavek se ustrezno slovnično prilagodi.";

b) odstavek (b), točka (ii)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 38)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 29)

Besedilo:

"(ii) v drugi alineji, ki postane tretja alineja, se besedilo "... skupnega ukrepa ali skupnega stališča," nadomesti z besedilom "... sklepa o določitvi ukrepov ali stališč Unije,"";

se glasi

"(ii) v drugi alineji, ki postane tretja alineja, se besedilo "... odločitev o izvajanju skupnega ukrepa ali skupnega stališča," nadomesti z besedilom "... sklepov o izvajanju sklepa o določitvi ukrepov ali stališč Unije,"";

c) odstavek (c), točka (ii)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 38)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 29)

Besedilo:

"(c) v odstavku, ki postane odstavek 4, se besedilo "Ta odstavek se ne uporablja ..." nadomesti z besedilom "Odstavka 2 in 3 se ne uporabljata ...".";

se glasi:

"(c) v odstavku, ki postane odstavek 4, se besedilo "Ta odstavek se ne uporablja za odločitve ..." nadomesti z besedilom "Odstavka 2 in 3 se ne uporabljata za sklepe ...".";

9) Člen 1, Skupna zunanja in varnostna politika, točka 40, odstavek (a), člen 21

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 41)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 31)

Besedilo:

"... skupne varnostne in obrambne politike in ga obveščati o razvoju teh politik.";

se glasi:

"... skupne varnostne in obrambne politike in ga obvešča o razvoju teh politik.";

10) Člen 1, Končne določbe, točka 60, člen 49c(1)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 53)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 41)

Besedilo:

"... Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, ... ";

se glasi:

"... Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, ... ";

11) Člen 2, A. Horizontalne spremembe

a) točka 2, odstavek (d)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 55)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 42)

Besedilo:

"(d) črta se besedilo "s kvalificirano večino odloči" in "s kvalificirano večino";";

se glasi:

"(d) črta se besedilo "s kvalificirano večino odloči", "ki odloča s kvalificirano večino" in "s kvalificirano večino";";

b) v točki 9 se dodajo naslednje alinee

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 59)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 45)

"- člen 87(3), točka (e)

- člen 100(2)

- člen 110(1), (2) in (3)

- člen 119(2)";

12) Člen 2, B. Posebne spremembe, Splošne določbe, točka 28, odstavek (d), nova pododstavka, zadnji pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 67)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 51)

Besedilo:

"... s pogoji, določenimi v uredbi iz drugega pododstavka.";

se glasi:

"... s pogoji, določenimi v uredbah iz drugega pododstavka.";

13) Člen 2, B. Posebne spremembe, Prehodne določbe za države članice s posebno ureditvijo, naslov in točke 101, 102, 103, 104, 105, 106

(CIG 14/07, 3.12.2007, od strani TL/sl 101 do strani TL/sl 106)

(UL C 306, 17.12.2007, strani 76, 77, 78, 79 in 80)

V naslovu in v točkah 101, 102, 103, 104, 105, 106 se besedilo "s posebno ureditvijo" nadomesti z besedilom "z odstopanjem" ter besedilo "posebna ureditev" se nadomesti z besedilom "odstopanje";

14) Člen 2, B. Posebne spremembe, Izobraževanje, poklicno usposabljanje, mladina in šport, točka 124, odstavek (d), člen 149(4)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 109)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 82)

Besedilo:

"... druga alineja pa se začne s "Svet sprejme ...",

se glasi:

"... v drugi alineji pa se besedilo " priporočila, o katerih odloča ..." nadomesti z besedilom "Svet sprejme priporočila ...";

15) Člen 2, B. Posebne spremembe, Raziskave in tehnološki razvoj, točka 137, člen 165(2)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 114)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 86)

Besedilo:

"..., potrebnih za redno spremljanje in ocenjevanje."

se glasi:

"..., potrebnih za redno spremljanje in presojo."

16) Člen 2, B. Posebne spremembe, Skupna trgovinska politika, točka 158, člen 188c(5)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 122)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 93)

Besedilo:

"... mednarodnih sporazumov na področju prometa so v skladu ...";

se glasi:

"... mednarodnih sporazumov na področju prevoza so v skladu ...";

17) Člen 2, B. Posebne spremembe, Mednarodni sporazumi, točka 173, člen 188n(5)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 128)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 97)

Besedilo:

"... in po potrebi o njegovem začasnem uporabljanju pred začetkom veljavnosti.";

se glasi:

"... in po potrebi o njegovi začasni uporabi pred začetkom veljavnosti.";

18) Člen 2, B. Posebne spremembe, Sodišče

a) točka 211, odstavek (a), člen 225a

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 140)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 107)

Besedilo:

"... na predlog Komisije po posvetovanju s Sodiščem ali na predlog Sodišča po posvetovanju s Komisijo.";

se glasi:

"... na predlog Komisije po posvetovanju s Sodiščem ali na zahtevo Sodišča po posvetovanju s Komisijo.";

b) točka 211, odstavek (c), člen 225a

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 141)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 108)

Besedilo:

"(c) v tretjem odstavku se beseda "v sklepu o ustanovitvi oddelka" nadomesti z besedami "v sklepu o ustanovitvi specializiranega sodišča";";

se glasi:

"(c) v tretjem odstavku se beseda "v sklepu o ustanovitvi oddelka" nadomesti z besedami "v uredbi o ustanovitvi specializiranega sodišča";";

c) točka 223, člen 240b

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 144)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 111)

Besedilo:

"... glede vzdrževanja javnega reda in miru ter varovanja notranje varnosti.";

se glasi:

"... glede vzdrževanja javnega reda in varovanja notranje varnosti.";

d) točka 226, drugi pododstavek člena 245

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 144)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 111)

Besedilo:

"... odločata bodisi na predlog Sodišča ali po posvetovanju s Komisijo ...";

se glasi:

"... odločata bodisi na zahtevo Sodišča ali po posvetovanju s Komisijo ...";

19) Člen 2, B. Posebne spremembe, Postopki za sprejetje aktov in druge določbe, točka 239, odstavek (b), člen 251

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 149, 150 in 151)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 115 in 116)

Naslovi v poševni pisavi "*Prvo branje*", "*Drugo branje*" in "*Tretje branje*" se nadomestijo z naslednjimi naslovi: "Prva obravnava", "Druga obravnava" in "Tretja obravnava";

20) Člen 2, B. Posebne spremembe, Letni proračun Unije, točka 265, člen 272(4)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 160)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 123)

Besedilo:

"4. Če Evropski parlament v dvainštiridesetih dneh po takem obvestilu:";

se glasi:

"4. Če Evropski parlament v dvainštiridesetih dneh po tem, ko je bil predlog poslan:";

21) Člen 2, B. Posebne spremembe, Splošne in končne določbe, točka 291, člen 309, prvi in četrti pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/sl 172)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 132)

a) člen 309, prvi pododstavek

Besedilo:

"Vzdržani glasovi osebno navzočih ali zastopanih članov Evropskemu svetu ne preprečujejo ...";

se glasi:

"Vzdržani glasovi osebno navzočih ali zastopanih članov ne preprečujejo ...";

b) člen 309, četrti pododstavek

Besedilo:

"Za namene navedenega člena odloča Evropski parlament ...";

se glasi:

"Za namene člena 7 Pogodbe o Evropski uniji odloča Evropski parlament ...".

II. PROTOKOLI

A. Protokoli, ki se priložijo Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in po potrebi Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

Protokol o prehodni ureditvi, člen 10(4), drugi pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 28)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 164)

Besedilo:

"Združeno kraljestvo ne sodeluje pri sprejemanju te odločitve.";

se glasi:

"Združeno kraljestvo ne sodeluje pri sprejemanju tega sklepa.";

B. Protokoli, ki se priložijo Lizbonski pogodbi

Protokol (št. 1) o spremembi protokolov, priloženih Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti in/ali Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, Edini člen, B. Posebne spremembe

1) Statut Sodišča Evropske unije, točka 10), odstavek (c)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 39)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 171)

Besedilo:

"(c) v členu 2 se beseda "... javno" nadomesti z besedilom "... pred Sodiščem in javno";";

se glasi:

"(c) v členu 2 se beseda "... javno" nadomesti z besedilom "... pred Sodiščem, ki javno zaseda, ...";"

2) Statut ESCB in ECB

a) točka 11, odstavek (b)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 41)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 172)

Besedilo:

"(b) Poimenovanje poglavje I se nadomesti z naslednjim "EVROPSKI SISTEM
CENTRLNIH BANK";

se glasi:

"(b) Poimenovanje poglavje I se nadomesti z naslednjim "EVROPSKI SISTEM
CENTRALNIH BANK";

b) točka 11, odstavek (f)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 42)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 172)

Besedilo:

"(f) v členu 3.1, se v drugi alineji besede "člena 111 Pogodbe" nadomestijo z besedami "člena
188o omenjene pogodbe";";

se glasi:

"(f) v členu 3.1, se v drugi alineji besede "člena 111 Pogodbe" nadomestijo z besedami "člena
188o navedene pogodbe";";

c) točka 11, odstavek (u), točka (i)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 43)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 172)

Besedilo:

"(i) v odstavku 41.1, ki postane odstavek 40.1, se besedilo "... spremeni Svet s kvalificirano večino na priporočilo..." nadomesti z besedilom "... spremenita Evropski parlament in Svet po rednem zakonodajnem postopku na priporočilo ...", zadnji stavek pa se črta;"

se glasi:

"(i) v odstavku 41.1, ki postane odstavek 40.1, se besedilo "... spremeni Svet s kvalificirano večino na priporočilo ..." nadomesti z besedilom "... spremenita Evropski parlament in Svet po rednem zakonodajnem postopku na priporočilo ...", črta se beseda "soglasno" in zadnji stavek;

d) točka 11, odstavek (ab)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 44)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 174)

Besedilo:

"(ab) v celotnem besedilu tega protokola se beseda "odločitev" nadomesti z besedo "sklep" v ustreznem sklonu.";

se glasi:

"(ab) v celotnem besedilu tega protokola se besedi "odločitev" ali "odločba" nadomestita z besedo "sklep" v ustreznem sklonu in številu.";

3) Statut Evropske investicijske banke, točka 12, odstavek (r)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 51)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 178)

Besedilo "s posebno ureditvijo" se nadomesti z besedilom "z odstopanjem";

4) Protokol o privilegijih in imunitetah unije, točka (14)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 54)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 180)

Za odstavkom (f) se vstavi naslednji odstavek:

"(fa) v členu 20, ki je preštevilčen v člen 19, se besedilo: "za člane Komisije" nadomesti z besedilom: "za predsednika Evropskega sveta" in doda se naslednji pododstavek:

"Uporabljajo se tudi za člane Komisije."";

5) Protokol o konvergenčnih merilih, točka (15)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 55)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 180)

a) v odstavku (b) se besedilo "... pri sprejemanju odločitev za prenehanje posebnih ureditev za države članice s posebno ureditvijo" nadomesti z besedilom "... pri sprejemanju odločitev za prenehanje odstopanj za države članice z odstopanjem";

b) Za odstavkom (b) se doda naslednji odstavek:

"(ba) v členu 2 se besedilo "... država članica ni predmet odločbe Sveta iz ..." nadomesti z besedilom: "... država članica ni predmet sklepa Sveta iz ...".";

6) Protokol o nekaterih določbah, ki se nanašajo na Dansko, točka 17

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 57)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 182)

a) odstavek (a)

Besedilo:

"... " ... predene se ta država odpove svoji posebni ureditvi," ...";

se glasi:

"... " ... predene se ta država odpove svojemu odstopanju," ...";

b) odstavek (c)

Besedilo:

"... " Ob upoštevanju uradnega obvestila, ki ga je vlada Danske dala Svetu 3. novembra 1993, za Dansko velja posebna ureditev." ";

se glasi:

"... " Ob upoštevanju uradnega obvestila, ki ga je vlada Danske dala Svetu 3. novembra 1993, za Dansko velja odstopanje." ";

7) Protokol o stališču Danske, točka 21, odstavek 1, priloga, člen 6(1), drugi pododstavek in 6(2)

a) člen 6(1), drugi pododstavek

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 72)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 190)

Besedilo:

"... ne predloži v skladu s členoma 3 in 4 te priloge, države članice ...";

se glasi:

"... ne predloži v skladu s členoma 3 in 4, države članice ...";

b) člen 6(2)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 72)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 190)

Besedilo:

"... na podlagi členov 3 te priloge, ki se nanaša ...";

se glasi:

"... na podlagi člena 3, ki se nanaša ...".

C. Protokol (št. 2), ki spreminja Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo

a) Člen 1

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 84)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 199)

Členu 1 se doda naslednji pododstavek:

"V slovenski različici Pogodbe o ESAE se v naslednjih členih besedi "odločba" ali "odločitev" v vseh sklonih in številih nadomestita z besedo "sklep" v ustreznem sklonu in številu in temu ustrezno se stavek slovnično prilagodi: prvi odstavek člena 49, člen 51, točka (b) prvega pododstavka člena 59, četrti in peti pododstavek člena 81, člen 83(2), prvi pododstavek člena 164, člen 176(4).";

b) Člen 7(1)

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/P/sl 85)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 200)

(Razveljavi in zamenja ustrezni popravek v Zapisniku o popravku Lizbonske pogodbe, UL C 290, 30.11.2009, stran 36.)

Besedilo:

"1. V tretjem odstavku člena 38 in tretjem odstavku člena 82 Pogodbe o ESAE se sklicevanje na člena 141 in 142 nadomesti s sklicevanjem na člen 226 oziroma člen 227 Pogodbe o delovanju Evropske unije."

se glasi:

"1. V tretjem odstavku člena 38 in četrtem odstavku člena 82 Pogodbe o ESAE se sklicevanje na člena 141 in 142 nadomesti s sklicevanjem na člen 226 oziroma člen 227 Pogodbe o delovanju Evropske unije."

III. PRILOGA, Preglednica preštevilčenja iz člena 5 Lizbonske pogodbe, opombe

a) opomba št. 5

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 1)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 206)

Besedilo:

"Z določbami člena 8 Pogodbe o Evropski uniji, ki je veljala pred začetkom veljavnosti Lizbonske pogodbe (v nadaljnjem besedilu: prejšnja Pogodba EU), je bila spremenjena Pogodba EGS in člen 8 je razveljavljen. Zato se na tem mestu vstavi nov naslov in členi 8 do 8c Pogodbe EU."

se glasi:

"Člen 8 Pogodbe EU, ki je veljal pred začetkom veljavnosti Lizbonske pogodbe (v nadaljnjem besedilu: sedanja Pogodba EU), je spremenil Pogodbo ES. Te spremembe so vnešene v to zadnjo pogodbo in člen 8 je razveljavljen. Njegova številka se uporabi, da se vstavi nova določba.";

b) opomba št. 1

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 2)

oziroma opomba št. 7

(UL C 306, 17.12.2007, stran 206)

Besedilo:

"Z določbami člena 9 prejšnje Pogodbe EU je bila spremenjena Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, ki je prenehala veljati 23. julija 2002 in člen 9 je razveljavljen. Zato se na tem mestu vstavi nov naslov in členi 9 do 9f Pogodbe EU."

se glasi:

"Člen 9 sedanje Pogodbe EU spreminja Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo. Ta zadnja pogodba je prenehala veljati 23. julija 2002. Člen 9 je razveljavljen in njegova številka se uporabi, da se tam vstavi nova določba.";

c) opomba št. 7

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 2)

oziroma opomba št. 13

(UL C 306, 17.12.2007, stran 206)

Besedilo:

"Z določbami člena 10 prejšnje Pogodbe EU je bila spremenjena Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za jedrsko energijo in člen 10 je razveljavljen. Zato se na tem mestu vstavi nov naslov in člen 10 Pogodbe EU.";

se glasi:

"Člen 10 sedanje Pogodbe EU spreminja Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za jedrsko energijo. Te spremembe so vnešene v to zadnjo pogodbo in člen 10 je razveljavljen. Njegova številka se uporabi, da se tam vstavi nova določba.";

d) opombi št. 1 in 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 4)

oziroma opombi št. 15 in 16

(UL C 306, 17.12.2007, stran 206),

opombi št. 1 in 2

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 5)

oziroma opombi št. 23 in 24

(UL C 306, 17.12.2007, stran 207),

opombe št. 1, 2, 3

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 9)

in opombe št. 2, 3, 4

(CIG 14/07, 3.12.2007, stran TL/Priloga/sl 10)

oziroma opombe št. 9, 10, 11, 13, 14, 15

(UL C 306, 17.12.2007, stran 228)

Besedilo:

"... prejšnje Pogodbe EU";

se glasi:

"... sedanje Pogodbe EU".

IV. SKLEPNA LISTINA

A. IZJAVE V ZVEZI Z DOLOČBAMI POGODB

1) 5. Izjava o političnem soglasju Evropskega sveta glede osnutka sklepa o sestavi Evropskega parlamenta

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 2)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 249)

Besedilo:

"... osnutka sklepa o sestavi Evropskega parlamenta, ki bo temeljil na predlogu Evropskega parlamenta.";

Se glasi:

"... osnutka sklepa o sestavi Evropskega parlamenta za parlamentarni mandat 2009-2014, ki bo temeljil na predlogu Evropskega parlamenta.";

2) 23. Izjava o členu 48(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 12)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 258)

Besedilo:

"23. Izjava o členu 48(2) Pogodbe o delovanju Evropske unije
Konferenca opozarja, da v tem primeru Evropski svet v skladu s členom 9b(4) odloča
soglasno.";

se glasi:

"23. Izjava o drugem odstavku člena 48 Pogodbe o delovanju Evropske unije
Konferenca opozarja, da v tem primeru Evropski svet v skladu s členom 9b(4) Pogodbe o Evropski uniji odloča soglasno.";

C. IZJAVE DRŽAV ČLANIC

1) 51. Izjava Kraljevine Belgije o nacionalnih parlamentih

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 21, COR 5)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 267)

(Razveljavi in zamenja ustrezni popravek v Zapisniku o popravku Lizbonske pogodbe, UL C 290, 30.11.2009, stran 61.)

Besedilo:

"... - glede na pristojnosti, ki jih izvaja Unija -, ...";

se glasi:

"... glede na pristojnosti, ki jih izvaja Unija, ...";

2) 65. Izjava Združenega kraljestva o členu 61h Pogodbe o delovanju Evropske unije

(CIG 15/07, 3.12.2007, stran AF/TL/DC/sl 26)

(UL C 306, 17.12.2007, stran 271)

Besedilo naslova se glasi: "65. Izjava Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska o členu 61h Pogodbe o delovanju Evropske unije".

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

to the Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing
the European Community,

signed at Lisbon on 13 December 2007

(CIG 14/07, 3 December 2007)

(Official Journal of the European Union C 306 of 17 December 2007)

1. Amendments to the Treaty on European Union and to the Treaty establishing the
European Community

a) Article 1, point 33(a)

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/en 37)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 28)

For:

"... and the words "submit proposals to the Council" shall be replaced by "submit to it
initiatives or proposals as appropriate";"

Read:

"... and the words "submit proposals to the Council" shall be replaced by "submit to it,
respectively, initiatives or proposals";"

b) Article 1, point 40

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/en 41)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 31)

For:

"(b) in the second paragraph, first sentence, the words "and to the High Representative" shall be inserted at the end; ... "

Read:

"(b) in the second paragraph, the first sentence shall be replaced by "The European Parliament may address questions or make recommendations to the Council or the High Representative."; ... "

c) Article 2, point 179(c)

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/en 132)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 101)

For:

"(c) in paragraph 5, renumbered 2, the words ", acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament". "

Read:

"(c) in paragraph 5, renumbered 2, the words ", acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament", and the word "approval" shall be replaced by "consent". "

d) Article 2, point 183(d)

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/en 133)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 102)

For:

"(d) in paragraph 4, the words "acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament"."

Read:

"(d) in paragraph 4, the words "acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament", and the word "approval" shall be replaced by "consent"."

2. Protocols to be annexed to the Treaty of Lisbon

Protocol No. 1

Article 1, point 14 (amending the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Union)

(CIG 14/07, 3.12.2007, page TL/P/en 54)

(OJ C 306 of 17.12.2007, page 180)

The following point shall be inserted after point (f):

"(f a) in Article 20, renumbered 19, the words "to Members of the Commission" shall be replaced by "to the President of the European Council", and the following subparagraph shall be added:

"They shall also apply to Members of the Commission"."